6. Rasporjazhenie Pravitel'stva RF ot 30 dekabrja 2012 g. № 2620-r Ob utverzhdenii plana meroprijatij («dorozhnoj karty») «Izmenenija v otrasljah sotsial'noj sfery, napravlennye na povyshenie effektivnosti obrazovanija i nauki».
7. *Hal'cbaur U.* Event-menedzhment / U. Hal'cbaur, E. Jettinger, B. Knause, R. Mozer, M. Celler; Per. s nem. T. Fominoj. M.: JEksmo, 2007. 384 s.

Е. А. Еремина
Победитель конкурса поддержки публикационной активности молодых исследователей (проект 3.1.2, ПСР РГПУ им. А. И. Герцена)

ТИПЫ ОШИБОК ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ВОСПРИЯТИИ РУССКИХ СЛОВЕСНЫХ ОБРАЗОВ ВРЕМЁН ГОДА

Автором представлены результаты эксперимента, направленного на выявление распространенных ошибок иностранных студентов в восприятии русских словесных образов времён года, приведена классификация таких ошибок. Описаны три основные группы: ошибки в определении 1) парадигмы образа, 2) семантической структуры словесного образа, 3) степени образности.

Ключевые слова: методика обучения РКИ, типы ошибок, словесные образы времён года.

E. Eremina

FOREIGN STUDENTS' ERRORS IN THE PERCEPTION OF RUSSIAN VERBAL IMAGES OF SEASONS

This paper presents results of experiment aimed to find out foreign students' common errors in the perception of Russian verbal images of seasons. A classification of the errors is suggested. Three groups of the errors are discussed: 1) errors in the verbal image paradigm, 2) errors in the semantic structure, 3) errors in the evaluation of the figurative level.

Keywords: *Russian as a foreign language, error types, verbal images of seasons.*

Важнейшее условие построения эффективной методики обучения иностранному языку — выявление и анализ ошибок в использовании языковых единиц, разработка на основе такого анализа приёмов, направленных на предотвращение подобных ошибок в будущей практике студента. Методисту и преподавателю важно знать, что именно не понимает его студент, с тем чтобы помочь ему справиться с непониманием, восполнить пробелы в понимании; важно понять мыслительную цепочку, ведущую к ошибке, чтобы исправлять её и направлять мысль студента в нужное русло.

При создании методики обучения восприятию особой разновидности языковых единиц — словесных образов — возникла потребность в выявлении распространенных ошибок, допускаемых иностранными студентами при восприятии русских словесных образов времён года, в создании особой классификации ошибок, с опорой на которую могла бы происходить дальнейшая разработка типовых заданий.

В методике преподавания русского языка как иностранного ошибкой считается «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм» [1, с. 182]. При обучении восприятию словесных образов времён года будем считать ошибкой отклонение от правильного, корректного восприятия словесных образов.

Под восприятием словесных образов, по аналогии с восприятием речи (см. об этом [1, с. 44; 2, с. 87], а также [3; 6]), будем понимать построение субъективной модели словесного образа, характеризующейся внутренней чувственной наглядностью; результатом такого построения является установление смысла словесного образа как в отдельности, так и в контексте художественного произведения.

Понятие «словесный образ» раскрывалось нами неоднократно в предыдущих публикациях, см., напр., работу [4]. Кратко можно обозначить, что словесный образ — семантически двуплановая единица, принадлежащая как сфере языка (языковой образ, далее — ЯО), так и сфере речи (речевой образ, РО).

Проследить корректность восприятия словесных образов времён года представляется целесообразным на материале языковых образов, т. е. тех образов, которые вошли в систему языка, значение которых носит системный характер, а не индивидуально-ситуативный, в отличие от речевых образов, ср., напр., ЯО «золотая осень» и РО «Приветствую золото дней, / Осенним дыханьем овитых» (А. Блок). Значение языковых образов можно определить с опорой на толковые словари русского языка. Выделив самые значимые, основные семантические компоненты ЯО, обозначив обязательные элементы смысла, достаточные и необходимые для понимания словесного образа, мы можем установить минимум и норму их восприятия, отклонение от которых и будем считать ошибкой в восприятии словесного образа.

С целью выявления уровня восприятия иностранными студентами русских словесных образов времён года и типичных ошибок, допускаемых при таком восприятии, был проведён эксперимент. В нём приняли участие 67 студентов факультета русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена. Разрабатываемая методика обучения иностранных студентов восприятию русских словесных образов времён года не является национально ориентированной, поэтому в эксперименте участвовали студенты из разных стран — Китая, Южной Кореи, Вьетнама, Турции, Испании и др.

В ходе проведения эксперимента студентам был предъявлен список из 11 языковых образов, относящихся к описанию природы в различные времена года. Испытуемые должны были своими словами объяснить значение словосочетаний.

Подготовительным этапом к эксперименту был отбор и анализ предъявляемых ЯО. Языковые образы были проанализированы с точки зрения: 1) минимального значимого семантического состава — методом семантического, компонентного и контекстуального анализа, на материале толковых словарей русского языка и текстов русской художественной литературы; 2) структуры образной парадигмы, к которой принадлежит ЯО (о парадигмах образов и их структуре см. литературу [5]), в том числе были выявлены элементы ‘X’ (то, что сопоставляется) и ‘Y’ (то, с чем сопоставляется), направления образного отождествления; 3) другие аспекты, необходимые для понимания конкретного ЯО: лингвокультурологическая специфика, характеристики, представляющие особую методическую ценность и т. п.

На этапе обработки данных эксперимента оказалось возможным классифицировать ошибки, допущенные иностранными студентами при восприятии языковых образов времён года. В результате были выделены

три большие группы: это ошибки в определении: 1) парадигмы образа; 2) семантической структуры словесного образа; 3) степени образности. Рассмотрим подробно каждую группу.

Ошибки в определении парадигмы образа — это ошибки, связанные с неправильным определением элементов образной парадигмы, к которой относится ЯО, и направления образного отождествления; при этом в норме парадигма образа выглядит следующим образом: ‘X → Y’. Здесь можно выделить три подгруппы. Первая подгруппа — ошибочное определение элемента ‘X’ (то, что сопоставляется), ‘Y’ (то, с чем сопоставляется) или смешение элементов парадигмы образа. К такому типу ошибок можно отнести случай понимания ЯО «суровая зима» как *очень холодно летом.* Можно представить ошибочную парадигму как *‘Лето → зима’ (летом может быть так холодно, как зимой). Компонент «зима» неверно определен в качестве элемента ‘Y’, в то время как на самом деле это ‘X’. В результате неверного определения элементов образного сопоставления весь образ понят ошибочно; при правильном определении получилось бы «очень холодно зимой».

Вторую подгруппу можно обозначить как ошибочное определение направления образного отождествления, когда вместо ‘X → Y’ установлено ‘X ← Y’. Ошибки такого типа встречаются достаточно часто. Например, ЯО «снежный ковёр» был понят как *ковёр белый как снег*, т. е. *‘Снег ← ковёр’ вместо ‘Снег → ковёр’; «пушистый снег» — *заяц*: *‘Снег ← пух животного (в данном случае, само животное)’ вместо ‘Снег → пух животного’; «снежная шапка» — *шапка от/для снега*: *‘Снег ← шапка’ вместо ‘Снег → шапка’. Последняя ошибка была допущена в 25% всех студенческих определений ЯО «снежная шапка».

Третья подгруппа — ошибочное определение основания образного переноса. Её составляют случаи, когда элементы парадигмы и направления отождествления определены правильно, но восприятие всё равно ошибочно — вследствие неправильно понятого основания образного переноса. Так, при восприятии ЯО «золотая осень» было правильно определено, что здесь осень образно называется золотой (парадигма ‘Осень → драгоценное: золото’), однако неправильно понято, почему осень называется таковой. Среди предположений были *хорошая, красивая* (21% определений ЯО «золотая осень»), *богатая, обильная, урожайная* (35% ответов). В первом случае прилагательное «золотой» было понято как «хороший, приятный», во втором — «относящийся к богатству, достатку» — соответственно было неправильно понято основание образного переноса и весь смысл словесного образа.

Во вторую группу входят **ошибки в определении семантической структуры словесного образа**, т. е. случаи некорректного определения семантического состава ЯО или отдельных его семантических компонентов. Следует отметить, что между первой и второй группами нет чёткой границы: в одном ошибочном случае возможно сочетание явлений первой и второй групп.

Большинство случаев, относящихся только ко второй группе, не всегда можно назвать ошибкой: часть смысла ЯО понята студентом корректно, другая же часть — утрачена. Поэтому такие случаи уместнее было бы назвать «частично правильными» или «частично ошибочными».

Вторую группу ошибок можно разделить на три части: 1) расширение, 2) сужение, 3) смещение значения словесного образа. Первая часть, в свою очередь, распадается на несколько подгрупп, выделенных по критерию количества утерянных дифференциальных сем при наличии / отсутствии интегральной семы. Первую подгруппу составляют ошибки, приведшие к расширению значения ЯО вследствие того, что не выявлена одна основная (значимая) диффе-

ренциальная сема, при этом интегральная сема а) установлена; б) не установлена. Приведём примеры ошибок, при которых не установлена одна значимая дифференциальная сема, но интегральная сема определена корректно. Языковой образ «суровая зима» в 36% случаев определен как *холодная, морозная зима*; расширение значения ЯО произошло вследствие утраты дифференциальной семы «трудная, тяжёлая для жизни». Другие примеры: «снежный ковёр» — *везде снег*: утрачена сема «на земле»; «золотой листопад» — *падают листья*: потеряна сема «жёлтые», *желтые листья*: нет семы «падают». Примеры утраты одной дифференциальной и интегральной семы: «мягкая зима» — *тепло*, «суровая зима» — *холодно.*

Вторую подгруппу составляют случаи расширения значения ЯО вследствие непонимания двух или более дифференциальных сем. Здесь также возможны разновидности: а) интегральная сема выявлена; б) интегральная сема не выявлена. В третью подгруппу входят ошибки, возникшие в результате того, что выявлена только интегральная сема. Например, «суровая зима» — *зима* (7%), «мягкая зима» — *зима* (12%), «снежный ковёр» — *много снега* (13% определений данного ЯО).

Вторая группа ошибок в определении семантической структуры словесного образа — сужение значения образа. Это случаи добавления конкретизирующих сем, сужающих сферу применения ЯО. Например, «золотая осень» — *время листопада,* «снежный ковёр» — *дорога покрыта снегом,* «снежная шапка» — *деревья покрыты снегом как шапкой, машина под снегом похожа на шапку, пшенице зимой нужна снежная шапка, чтобы провести морозы*; «дружная весна» — *лёд растаял очень быстро.* По сути, здесь показаны отдельные ситуации, к описанию которых применим ЯО, однако в действительности сфера использования ЯО ими не ограничивается.

Третья группа ошибок в определении семантической структуры словесного образа — смещение значения; включает случаи, когда придаются, добавляются несвойственные словесному образу семы. Как правило, такие семы связаны с интегральной или с одной из дифференциальных ассоциативно, по смежности или причинно-следственными отношениями. Примеров случаев такой группы достаточно много, они распространены в большой степени. Приведём только некоторые из них: «золотая осень» — *желтые поля*, «бабье лето» — *начало ноября* (здесь, очевидно, — смещение в результате интерференции: в южных странах, из которых приехали студенты, бабье лето приходится на начало ноября); «суровая зима» — *шуба, шапка*; «мягкая зима» — *снег, весна сменяет зиму* (временной сдвиг под влиянием семантического компонента «тепло»); «дружная весна» — *тёплый ветер,* «снежная шапка» — *снеговик.*

К **ошибкам в определении степени образности** отнесены случаи: 1) прямого прочтения, когда в словосочетании образность не увидена, т. е. обнаружена нулевая образность; 2) чрезмерно образного прочтения, придания излишней степени образности, когда все элементы парадигмы образа восприняты как ‘X’, т. е. образу придана функция символа; назовём такие случаи символическим прочтением. Среди примеров подгруппы нулевой образности можно назвать следующие: «бабье лето» — *женщина летом*; «мягкая зима» — *нежёсткая зима.* Более распространенными являются случаи символического прочтения: «бабье лето» — *раздражённое настроение;* «суровая зима» — *боевая жизнь, чёрный цвет, старики, скучно* и др.; «мягкая зима» — *добрая девушка, лёгкий ветерок*; «снежный ковёр» — *чистая жизнь, белоснежная чистота, полное запустение*; «снежная шапка» — *символ тепла, непорочный, богоподобный, плохое настроение*; «пушистый снег» — *зефир;* «золотой лис-

топад» — *гибель, бабочка порхает, теплое настроение;* «морозные узоры» — *семья, озорные дети* и др.

Разработанную классификацию ошибок восприятия иностранными студентами русских словесных образов времён года можно представить в следующем виде:

I. **Ошибки в определении парадигмы образа**. Ошибочное определение:

1) элемента ‘X’, ‘Y’ или смешение элементов парадигмы образа;

2) направления образного отождествления;

3) основания образного переноса.

II. **Ошибки в определении семантической структуры словесного образа**.

1. Расширение значения:

1) отсутствует одна дифференциальная сема, при этом

а) есть интегральная,

б) нет интегральной;

2) отсутствуют две или более дифференциальные семы, при этом

а) есть интегральная,

б) нет интегральной;

3) присутствует только интегральная сема.

2. Сужение значения.

3. Смещение значения.

III. **Ошибки в определении степени образности**.

1. Нулевая образность: прямое прочтение.

2. Символическое прочтение: придание излишней степени образности.

На предупреждение типичных ошибок, которые допускаются иностранными студентами при восприятии русских словесных образов времён года, направлены задания, созданные в русле специальной методики обучения русскому языку как иностранному.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятия (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.

2. *Белянин В. П.* Психолингвистика. М.: Флинта, 2004. 232 с.

3. *Венцов А. В., Касевич В. Б.* Проблемы восприятия речи. М.: Едиториал УРСС, 2003. 240 с.

4. *Еремина Е. А.* Восприятие иностранными студентами словесных образов времён года русской художественной литературы // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: Материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 10–13 октября 2012 г. / Сост.: Е. Е. Юрков, Л. В. Московкин, Т. И. Попова: В 2 т. СПб.: Изд. дом «МИРС», 2012. Т. 2. С. 324–329.

5. *Павлович Н. В.* Язык образов. М.: Азбуковник, 2004. 528 с.

6. Смысловое восприятие речевого сообщения / Под ред. Т. М. Дридзе и А. А. Леонтьева. М.: Наука, 1976. 263 с.

REFERENCES

1. *Azimov Je. G., Shchukin A. N.* Novyj slovar' metodicheskih terminov i ponjatija (teorija i praktika obuchenija jazykam). M.: IKAR, 2009. 448 s.

2. *Beljanin V. P.* Psiholingvistika. M.: Flinta, 2004. 232 s.

3. *Ventsov A. V., Kasevich V. B.* Problemy vosprijatija rechi. M.: Editorial URSS, 2003. 240 s.

4. *Eremina E. A.* Vosprijatie inostrannymi studentami slovesnyh obrazov vremjon goda russkoj hudozhestvennoj literatury // Dinamika jazykovyh i kul'turnyh protsessov v sovremennoj Rossii: Materialy III Kongressa Rossijskogo obshchestva prepodavatelej russkogo jazyka i literatury. Sankt-Peterburg, 10–13 oktjabrja 2012 g. / Sost.: E. E. Jurkov, L. V. Moskovkin, T. I. Popova: V 2 t. SPb.: Izd.dom «MIRS», 2012. T. 2. S. 324–329.

5. *Pavlovich N. V.* Jazyk obrazov. M.: Azbukovnik, 2004. 528 s.

6. Smyslovoe vosprijatie rechevogo soobshchenija / Pod red. T. M. Dridze i A. A. Leont'eva. M.: Nauka, 1976. 263 s.